

{ **Text** Alberto Trabucchi }

www.trabucchi.eu

studio@trabucchi.eu

{ **Photos** Dana Frigerio }

www.blossomzine.eu/blog/

blog@blossomzine.eu

le sughere del Portogallo

La quercia del sughero, *Quercus suber*, è originaria del bacino del mar Mediterraneo occidentale e fin da tempi antichissimi veniva usata come isolante termico nei tetti e come chiusura delle anfore.

La raccolta del sughero è processo antico di grande fascino, che

richiede abilità manuali e sapere per non danneggiare l'albero. Si aspettano ben 25 anni prima di fare la prima decortica, la separazione della corteccia dal tronco, che avviene solamente durante i mesi estivi, poi per altri nove lunghi anni, si aspetta prima di poter effettuare la seconda decortica.

The cork oak, *Quercus Suber*, is native to the western Mediterranean Sea basin and since very ancient times it was used as thermal insulation in the roofs and as clamp for amphorae.

The harvesting of cork is a very fascinating ancient process that requires manual skills and knowhow in order

not to damage the tree. 25 years of wait before the first decortication, the separation of the bark from the trunk, which takes place only during the summer months, then another nine long years must be waited before making the second decortication.

Half of the world production of cork is in



Metà della produzione mondiale di sughero si trova in Portogallo, la produzione di prima scelta è destinata all'industria del vino, con i tappi in sughero, mentre il resto della produzione è destinato principalmente all'edilizia, con prodotti utilizzati per la realizzazione di pannelli coibentanti

per l'isolamento delle abitazioni.

Le fasi della realizzazione di un pannello di sughero sono numerosi e iniziano dal decortecciamento per arrivare all'imballaggio e spedizione. Se il prodotto è sempre naturale non tutta la produzione di pannelli

Portugal, the first choice production is destined to the wine industry, for corks, while the rest of the production is meant primarily for constructions, with products used for the production of insulating panels for the isolation of houses.

The phases of the making of a cork panel

are numerous, starting from decortication up to packaging and shipment.

If the product is always natural not all productions of cork panels fit into the bio building, in fact, not all panels on the market are produced with a completely natural process free from synthetic glues.



di sughero però è adatta alla bioedilizia, infatti non tutti i pannelli in commercio sono prodotti con un processo completamente naturale esente da colle sintetiche.

Qui in Portogallo ho potuto scoprire con grande interesse che non si usano colle per l'assemblaggio dei pannelli ma che questo avviene in maniera naturale tramite un

pressaggio a vapore. In quanto la parete secondaria delle cellule del sughero è costituita da strati alternati di suberina e cere, che con la fusione, agiscono da collante naturale, permettendo l'aggregazione dei granuli e rivestendoli con uno strato protettivo che li rende impermeabili.

Prima dell'operazione di pressatura a vapore

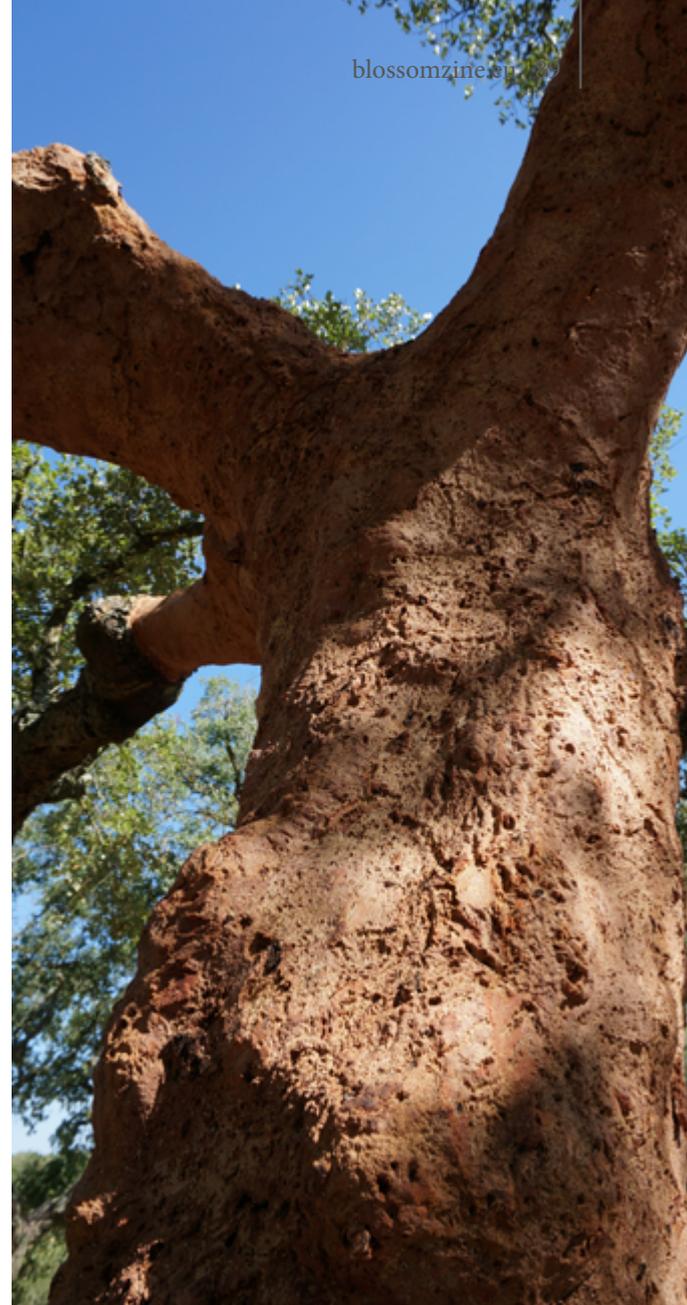
Here in Portugal I discovered with great interest that no glue is used for assembling the panels but that this happens in a natural way by means of a steam pressing.

Since the secondary wall of the cells of the cork is made up of alternating layers of suberin and waxes, that act as a natural glue with the fusion, allowing the aggregation

of the granules that get wrapped with a protective layer which get them to be waterproof.

Before the operation of steam pressing it is very important that the cork grains get well separated from impurities (soil, wood etc...) which could compromise the quality of the final product.

After the pressing the cork is cooled, rectified



è molto importante che i grani di sughero sia ben separati dalle impurità (terra, legno ...etc) che potrebbero compromettere la qualità del prodotto finale. Successivamente alla pressatura invece il blocco di sughero viene raffreddato, rettificato e tagliato in lastre di vario spessore.

Il prodotto finale, da un punto di vista estetico, può essere usato come

un qualsiasi altro isolante ovvero con una rasatura finale che lo rende di aspetto uguale a tutti gli altri edifici che siamo abituati a vedere. Per chi volesse invece realizzare un aspetto estetico differente il prodotto può essere lasciato “a vista” ovvero senza intonaco. Anche senza la protezione dell’intonaco presenta comunque un’ottima resistenza meccanica ed un alto grado di

and cut into sheets of various thickness.

The final product, from an aesthetic point of view, can be used as any other insulating material, with a final smoothing that makes it look like all the other buildings we are accustomed to see. For those who wish to create a different appearance, the product can be left “exposed” or without plaster. Even

without the protection of the plaster it presents nevertheless good mechanical resistance and a high degree of protection against water and external agents in general.

There are many examples made with “exposed” cork both in Portugal and in other countries, where you can see the various adopted solutions that integrate perfectly with the



Viaggio studio organizzato da
www.tecnosugheri.it
info@tecnosugheri.it



caratteristiche per l'isolamento termico estivo, per cui ne risulta un prodotto ottimo per i climi con inverni freddi ed estati molto calde come appunto quello italiano e mediterraneo. Non da ultimo bisogna ricordare anche la resistenza all'esposizione a fiamme dirette che lo rendono così un prodotto che ben si sposa alle case in legno; così come le notevoli (accoppiate

correttamente ad altri materiali) qualità di isolamento acustico per cui risulta ideale nell'isolamento di facciate e tetti. Altre importante caratteristica è legata ai bassi costi di smaltimento ed alla estrema durabilità per cui può essere facilmente riciclato e riutilizzato in nuovi pannelli.

must remember also its resistance to exposure to direct flames, that make it therefore a product that goes well with wooden houses; as much as the considerable (when correctly matched to other materials) qualities related to sound isolation which make it ideal for the insulation of facades and roofs.

Another important characteristic is connected to low

disposal costs and to its the extreme durability which make it easy to be recycled and used in new panels.